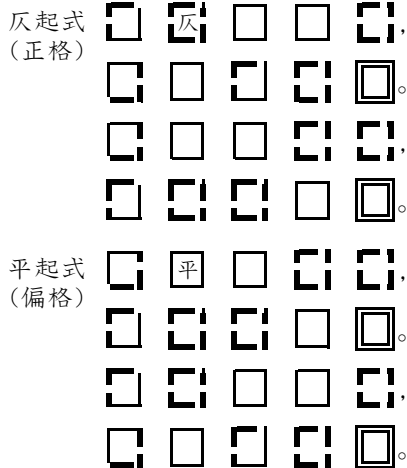


五言絶句

平仄式

第一句の第二字が平字を平起式(偏格)、仄字を仄起式(正格)。通常、韻字は平字だが仄字を用いているものを「破格」という。

□は平声、□は仄声。□と□はどちらでもよいが□はもともと平声で□はもともと仄声である。□は平声の韻字である。□は仄声の韻字とした。



平仄/平水韻の漢字

平声、上声、去声、入声を漢字一字で表した。平水韻は106韻を用いた。

初唐 (618~710)

独酌



簡体字／繁体字

簡体字は画数を簡略化した漢字。繁体字は簡体字以前の旧字体で台湾などを使用されている。

拼音 (ピンイン)

中国語の漢字音を表す中国語式ローマ字。

子音+母音 (声母+韻母)

拼音を構成する要素のうち、声調以外の部分。母音の中には、子音との組み合わせによって表記を変化・省略する部分がある。また、子音がないものには「無」を付した。

発音の補足

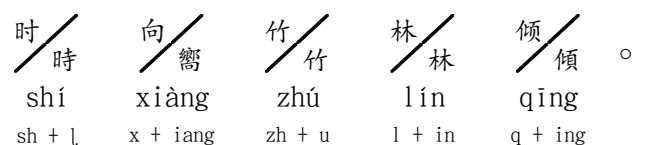
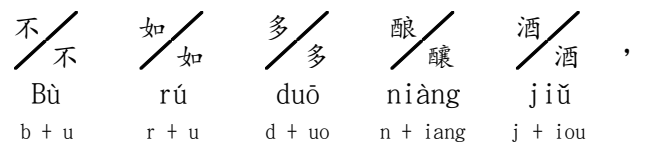
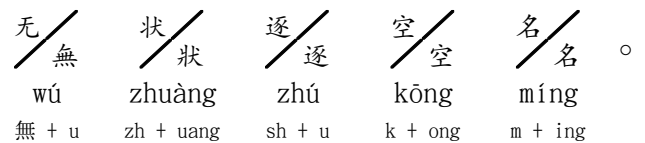
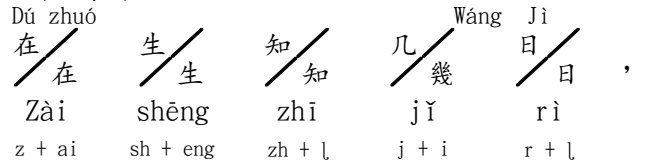
声調(四声)の補足

「一」は本来第一声だが、後に続く音が第一声・二声・三声だった場合は第四声に、第四声が続いた場合は第二声にそれぞれ声調変化する。

「不」は本来第四声だが、後に続く音が第四声だった場合は第二声に声調変化する。

第三声+第三声の場合は、第二声+第三声になる。表記の変化はない。

独酌/獨酌



トクク 独り酌む

ザイセイ シ イクニチ ムジョウ クウメイ オ
 在生 知んぬ 幾日ぞ、 無状にして 空名を逐う。
 シ オオ サケ カモ トキ タケリン オ カタム
 如かず 多く酒を醸して、 時に竹林に向いて傾くるに。

易水送別

駱賓王

易水送別/易水送別

駱賓王/駱賓王

此 地 別 燕 丹 ,
 上/紙 去/實 入/屑 平/先 平/寒
 去/實

Yì shuǐ sòng bié
 此 地 別 燕 丹 ,
 Cǐ dì bié Yàn Dān
 c + ɿ d + i b + ie 無 + ian d + an
 「ツ」に近い音

壯 士 髮 衝 冠 。
 去/漾 上/紙 入/月 平/冬 平/寒
 去/翰

壯 士 髮 衝 冠 。
 zhuàng shì fà chōng guān
 zh + uang sh + ɿ f + a ch + ong g + uan

昔 時 人 已 沒 ,
 入/陌 平/支 平/真 上/紙 入/月
 去/實

昔 時 人 已 沒 ,
 Xī shí rén yǐ méi
 x + i sh + ɿ r + en 無 + i m + ei

今 日 水 猶 寒 。
 平/侵 入/質 上/紙 平/尤 平/寒
 去/宥

今 日 水 猶 寒 。
 jīn rì shuǐ yóu hán
 j + in r + ɿ sh + uei 無 + iou h + an

エキスイ ソウベツ
 易水の送別

コ チ エンタン ワカ
 此の地 燕丹に別る、
 セキジ ヒト スデ ボツ
 昔時 人 已に没し、
 ソウシ ハツ カムリツ
 壮士 髮 冠を衝く。
 コンニチ ミズ ナ サム
 今日 水 猶お寒し。

盛唐 (710~765)

題袁氏別業

賀知章

題袁氏別業/題袁氏別業

賀知章/賀知章

主 人 不 相 識 ,
 上/震 平/真 平/尤 平/陽 去/真
 上/有 入/物 入/月 入/職
 平/支 去/漾

Tí Yuán shì bié yè
 主 人 不 相 識 ,
 Zhǔ rén bù xiāng shí
 zh + u r + en b + u x + iang sh + ɿ

偶 坐 為 林 泉 。
 上/有 上/駭 平/支 平/侵 平/先
 去/宥 去/箇

偶 坐 為 林 泉 。
 ǒu zuò wèi lín quán
 無 + ou z + uo 無 + uei l + in q + üan

莫 謾 愁 沽 酒 ,
 入/藥 平/寒 平/尤 平/虞 上/有
 平/剛 平/先 上/虞 上/有
 去/遇 去/翰 去/遇

莫 謾 愁 沽 酒 ,
 Mò màn chóu gū jiǔ
 m + o m + an ch + ou g + u j + iou

囊 中 自 有 錢 。
 平/陽 平/東 去/真 上/有 平/先
 去/送 上/有 上/銑

囊 中 自 有 錢 。
 náng zhōng zì yǒu qián
 n + ang zh + ong z + ɿ 無 + iou q + ian
 「ズ」に近い音

エンシ ベツゴウ タイ
 袁氏の別業に題す

シュジン アイシ ガウザ リンセン タメ
 主人 相識らず、 偶坐するは 林泉の為なり。
 ミダ サケ カ ウレ ナ ノウチュウ オノズカゼニア
 謾りに酒を沽うを愁うること莫かれ、 囊中 自ら錢有り。

登鶴雀楼

白 日 依 山 尽

入/陌

入/質

平/微

平/刪

上/軫

王之涣

登鶴雀楼/登鶴雀樓

Dēng hè què lóu

白 日 依 山 尽

Bái
b + ai

rì
r + l

yī
無 + i

shān
sh + an

jìn
j + in

王之涣/王之涣

Wáng Zhī huàn

黄 河 入 海 流

平/陽

平/歌

入/緝

上/賄

平/尤

黄 河 入 海 流

Huáng
h + uang

hé
h + e

rù
r + u

hǎi
h + ai

liú
l + iou

欲 窮 千 里 目

入/沃

平/東

平/先

上/紙

入/屋

欲 窮 千 里 目

Yù
無 + ü

qióng
q + iong

qiān
q + ian

lǐ
l + i

mù
m + u

更 上 一 層 樓

平/庚

上/養

入/質

平/蒸

平/尤

更 上 一 層 樓

gèng
g + eng

shàng
sh + ang

yì
無 + i
第四声に
声調変化

céng
c + eng

lóu
l + ou

カンジャクロウ ノボ
鶴雀楼に登る

ハクジツ ヤマ ヨ ツ ン
白日 山に依りて尽き

セリ メ キワ ホツ サラ ノボ イツウ ノウ
千里の目を窮めんと欲し、 更に上る 一層の楼

宿建德江

移 舟 泊 煙 渚

平/支

平/尤

入/藥

平/真

上/語

宿建德江/宿建德江

Sù jiàn dé jiāng

移 舟 泊 烟 渚

Yí
無 + i

zhōu
zh + ou

bó
b + o

yān
無 + ian

zhǔ
zh + u

孟浩然/孟浩然

Mèng Hào rán

日 暮 客 愁 新

入/質

去/遇

入/陌

平/尤

平/真

日 暮 客 愁 新

rì
r + l

mù
m + u

kè
k + e

chóu
ch + ou

xīn
x + in

野 旷 天 低 樹

上/語

去/漾

平/先

平/齊

上/農

野 旷 天 低 樹

Yě
無 + ie

kuàng
k + uang

tiān
t + ian

dī
d + i

shù
sh + u

江 清 月 近 人

平/江

平/庚

入/月

上/吻

平/真

江 清 月 近 人

jiāng
j + iang

qīng
q + ing

yuè
無 + üe

jìn
j + in

rén
r + en

ケンク コウ ヤド
建德江に宿る

フネ ウツ エンショ ハク ニチボ カクシュウ アラ
舟を移して 煙渚に泊す、 日暮 客愁 新たなり

ノ ムナ テン ジュ タ コウ キョ ツキ ヒト チカ
野 旷しくて 天は樹に低れ、 江 清くして 月は人に近し

春晓

春
平/眞

眠
平/先

不
平/尤
上/有
入/物
入/月
平/支

覺
去/效
入/覺

曉
上/篠

孟浩然

処
上/語
去/御

処
上/語
去/御

聞
平/文
去/問

啼
平/齊

鳥
上/篠

夜
去/禰

来
平/灰
去/隊

風
平/東
去/送

雨
上/麩
去/遇

声
平/庚

花
平/麻

落
入/藥

知
平/支

多
平/歌

少
上/篠
去/嘯

春晓/春晓

Chūn xiǎo

春/春
Chūn
ch + uen

眠/眠
mián
m + ian

不/不
bù
b + u

孟浩然/孟浩然

Mèng Hào rán

覺/覺
jué
j + üe

曉/曉
xiǎo
x + iao

处/處
chù
ch + u

处/處
chù
ch + u

闻/聞
wén
無 + uen

啼/啼
tí
t + i

鳥/鳥
niǎo
n + iao

夜/夜
Yè
無 + ie

来/來
lái
l + ai

风/風
fēng
f + eng

雨/雨
yǔ
無 + ü

声/聲
shēng
sh + eng

花/花
huā
h + ua

落/落
luò
l + uo

知/知
zhī
zh + i

多/多
duō
d + uo

少/少
shǎo
sh + ao

シュンギョウ
春晓

シュンミン アカツキオボ ショショ テイチョウ キ
春眠 晓を覚えず、 処々 啼鳥 聞こゆ。
ヤライ フウウ コエ ハナ オ 落つること シ 知らぬ多少ぞ。
夜来 風雨の声、 花 落つること 知らぬ多少ぞ。

竹林館

独
入/屋

坐
上/智
去/箇

幽
平/尤

篁
平/陽

裏
上/紙

王維 (古詩)

彈
平/寒
去/翰

琴
平/侵

復
去/宥
入/屋

長
平/陽
上/養
去/漾

嘯
去/嘯

竹林馆/竹林館

Zhú lín guǎn

独/獨
Dú
d + u

坐/坐
zuò
z + uo

幽/幽
yōu
無 + iou

王/维/王/維

Wáng Wéi

篁/篁
huáng
h + uang

里/裡
lǐ
l + i

深
平/侵
去/沁

林
平/侵

人
平/眞

不
平/尤
上/有
入/物
入/月
平/支

知
平/支

深/深
Shēn
sh + en

林/林
lín
l + in

人/人
rén
r + en

不/不
bù
b + u

知/知
zhī
zh + i

明
平/庚

月
入/月

来
平/灰
去/隊

相
平/陽
去/漾

照
去/嘯

明/明
míng
m + ing

月/月
yuè
無 + üe

来/來
lái
l + ai

相/相
xiāng
x + iang

照/照
zhào
zh + ao

チクリンカン
竹林館

ヒト ザ ユウコウ ウラ ダンキン マ チョウショウ
独り坐す 幽篁の裏、 弹琴し 復た 長嘯す。
シンリン ヒト シ 知らず、 メイゲツ キ 明月 来たりて アイテ
深林 人 知らず、 明月 来たりて 相照らす。

鹿柴

王维

空	山	不	見	人
平/東 去/送	平/刪	平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支	去/霽	平/眞

但	聞	人	語	響
平/寒 上/早 去/翰	平/文 去/問	平/眞	上/語 去/御	上/養

返	景	入	深	林
上/阮	上/梗	入/緝	平/侵 去/沁	平/侵

復	照	青	苔	上
去/宥 入/屋	去/嘯	平/青	平/灰	上/養 去/漾

ロクサイ
鹿柴

クウザン ヒト ミ 見えず、 タ 但だ シンゴ ジョウ ヒビ キ 聞こゆ。
 ヘンエイ シンリン イ 深林に入り、 マ テ 復た照らす セイタン ウエ 青苔の上。

鹿柴/鹿柴

Lù chái 空/空 Kōng k + ong	山/山 shān sh + an	不/不 bú b + u 第二声に 声調変化	见/见 jiàn j + ian	人/人 rén r + en
-----------------------------------	------------------------	------------------------------------	------------------------	----------------------

但/但 dàn d + an	闻/闻 wén 無 + uen	人/人 rén r + en	语/语 yǔ 無 + ü 第二声に 声調変化	响/响 xiǎng x + iang
----------------------	-----------------------	----------------------	------------------------------------	--------------------------

返/返 Fǎn f + an 第二声に 声調変化	景/景 jǐng j + ing	入/入 rù r + u	深/深 shēn sh + en	林/林 lín l + in
--------------------------------------	------------------------	--------------------	------------------------	----------------------

复/復 fù f + u	照/照 zhào zh + ao	青/青 qīng q + ing	苔/苔 tái t + ai	上/上 shàng sh + ang
--------------------	------------------------	------------------------	----------------------	--------------------------

静夜思

李白

床	前	看	月	光
平/陽	平/先	平/寒 去/翰	入/月	平/陽 去/漾

疑	是	地	上	霜
平/支	上/紙	去/眞	上/養 去/漾	平/陽

举	頭	望	山	月
平/魚	平/尤	平/陽 去/漾	平/刪	入/月

低	頭	思	故	鄉
平/齊	平/尤	平/支 去/眞	去/遇	平/陽

静夜思/静夜思

Jìng yè sī 床/牀 Chuáng ch + uang	前/前 qián q + ian	看/看 kàn k + an	月/月 yuè 無 + üe	光/光 guāng g + uang
--	------------------------	----------------------	----------------------	--------------------------

疑/疑 yí 無 + i	是/是 shì sh + i	地/地 dì d + i	上/上 shàng sh + ang	霜/霜 shuāng sh + uang
--------------------	----------------------	--------------------	--------------------------	----------------------------

举/舉 jǔ j + ü	头/頭 tóu t + ou	望/望 wàng + uang	山/山 shān sh + an	月/月 yuè 無 + üe
--------------------	----------------------	-----------------------	------------------------	----------------------

低/低 dī d + i	头/頭 tóu t + ou	思/思 sī s + i 「ス」に近い音	故/故 gù g + u	乡/鄉 xiāng x + iang
--------------------	----------------------	-------------------------------	--------------------	--------------------------

セイヤ オモ
静夜の思い

ショウゼン ゲツコウ ミ 床前 月光を看る、 ウタゴ 疑うらくは コ 是れ
 コウベ ア サンゲツ ノ コウベ タ 地上の霜かと。
 頭を挙げて 山月を望み、 頭を低れて 故郷を思う。

独坐敬亭山

李白

独坐敬亭山/獨坐敬亭山

李白/李白

衆 平/東 去/送	鳥 上/篠	高 平/豪	飛 平/微	盡 上/軫
------------------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

衆 Zhòng zh + ong	鳥 niǎo n + iao	高 gāo g + ao	飛 fēi f + ei	盡 jìn j + in
------------------------	----------------------	--------------------	--------------------	--------------------

孤 平/虞	雲 平/文	獨 入/屋	去 上/語 去/御	閑 平/刪
-----------------	-----------------	-----------------	------------------------	-----------------

孤 gū g + u	雲 yún 無 + ün	獨 dú d + u	去 qù q + ü	閑 xián x + ian
------------------	--------------------	------------------	------------------	----------------------

相 平/陽 去/漾	看 平/寒 去/翰	兩 上/養 去/漾	不 平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支	厭 上/談 去/豔
------------------------	------------------------	------------------------	---	------------------------

相 Xiāng x + iang	看 kàn k + an	兩 liǎng l + iang	不 bú b + u 第二声に 声調変化	厭 yàn 無 + ian
------------------------	--------------------	------------------------	----------------------------------	---------------------

只 平/支 上/紙	有 上/有	敬 去/敬	亭 平/青	山 平/刪
------------------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

只 zhǐ zh + ǐ 第二声に 声調変化	有 yǒu + iou	敬 jìng j + ing	亭 tíng t + ing	山 shān sh + an
------------------------------------	-------------------	----------------------	----------------------	----------------------

ヒト ケイテイザン ザ
独り敬亭山に坐す

シュウチョウ タカ ト ツ
衆鳥 高く 飛んで 尽き、

コウン ヒト サ ボ
孤雲 独り去って 閑かなり。

アイミ フタ
相 見て 両つながら 厭わず、

タ ケイテイザン ア
只 だ 敬亭山 有るのみ。

秋浦歌 李白

秋浦歌/秋浦歌

李白/李白

白 入/陌	髮 入/月	三 平/覃 去/勘 平/侵	千 平/先	丈 上/養
-----------------	-----------------	-------------------------------	-----------------	-----------------

白 Bái b + ai	髮 fà f + a	三 sān s + an	千 qiān q + ian	丈 zhàng zh + ang
--------------------	------------------	--------------------	----------------------	------------------------

緣 去/霰	愁 平/尤	似 上/紙	箇 去/箇	長 平/陽 上/養 去/漾
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-------------------------------

緣 yuán 無 + üan	愁 chóu ch + ou	似 sì s + ǐ 「ス」に近い音	箇 gè g + e	長 cháng ch + ang
----------------------	----------------------	-----------------------------	------------------	------------------------

不 平/尤 上/有 入/物 入/月 平/支	知 平/支	明 平/庚	鏡 去/敬	裏 上/紙
---	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

不 Bù b + u	知 zhī zh + ǐ	明 míng m + ing	鏡 jìng j + ing	裏 lǐ l + ǐ
------------------	--------------------	----------------------	----------------------	------------------

何 平/歌 上/哿	処 上/語 去/御	得 入/職	秋 平/尤	霜 平/陽
------------------------	------------------------	-----------------	-----------------	-----------------

何 hé h + e	處 chù ch + u	得 dé d + e	秋 qiū q + iou	霜 shuāng sh + uang
------------------	--------------------	------------------	---------------------	--------------------------

シュウホ ウタ
秋浦の歌

ハクハツ サンゼンジョウ ウレ ヨ カ ゴト ナガ
白髮 三千丈、 愁いに縁りて 箇くの似く長し。

シ メイキョウ ウラ イズ トコロ シュウソウ エ
知らず 明鏡の裏、 何れの処にか 秋霜を得たる。

絶句

杜甫

江 碧 鳥 逾 白 ,

平/江

入/陌

上/篠

平/虞

入/陌

絶句/絶句

Jué jù 江 碧 鳥 逾 白 ,
 Jiāng bì niǎo yú bái
 j + iang b + i n + iao 無 + ü b + ai

杜甫/杜甫

Dù Fǔ 逾 白 ,
 yú bái
 無 + ü b + ai

山 青 花 欲 然 。

平/刪

平/青

平/麻

入/沃

平/先

山 青 花 欲 然 。
 shān qīng huā yù rán
 sh + an q + ing h + ua 無 + ü r + an

今 春 看 又 過 ,

平/侵

平/真

平/寒

去/宥

平/歌

今 春 看 又 過 ,
 Jīn chūn kàn yòu guò
 j + in ch + uen k + an 無 + iou g + uo

何 日 是 歸 年 。

平/歌

入/質

上/紙

平/微

平/先

何 日 是 歸 年 。
 hé rì shì guī nián
 h + e r + l sh + l g + uei n + ian

ゼツク
絶句

江 碧にして 鳥 逾 白く、 山 青くして 花 然えんと欲す。
 今春 看す 又 過ぐ、 何れの日か 是れ帰年ならん。

中唐 (767~820)

秋日 耿 漳

返 照 入 閨 巷 ,

上/阮

去/嘯

入/緝

平/魚

去/絳

秋日/秋日

Qiū rì 返 照 入 閨 巷 ,
 Fǎn zhào rù lú xiàng
 f + an zh + ao r + u l + ü x + iang

耿漳/耿漳

Gěng Wéi 閨 巷 ,
 lú xiàng
 l + ü x + iang

憂 來 誰 共 語 。

平/尤

平/灰

平/支

平/冬

上/語

憂 來 誰 共 語 。
 yōu lái shéi gòng yǔ
 無 + iou l + ai sh + ei g + ong 無 + ü

古 道 少 人 行 ,

上/震

上/皓

上/篠

平/真

平/陽

古 道 少 人 行 ,
 Gǔ dào shǎo rén xíng
 g + u d + ao sh + ao r + en x + ing

秋 風 動 禾 黍 。

平/尤

平/東

上/董

平/歌

上/語

秋 風 動 禾 黍 。
 qiū fēng dòng hé shǔ
 q + iou f + eng d + ong h + e sh + u

シュウジツ
秋日

返照 閨巷に入る、 憂え来たりて 誰と共に語らん。
 古道 人行 少れなり、 秋風 禾黍を動かす。

秋風引

劉 禹錫

秋風引/秋風引

刘 禹锡/劉 禹錫

何 処 秋 風 至 ,
 平/歌 上/語 平/尤 平/東 去/眞
 上/智 去/御 去/送 去/謙

Qiū fēng yǐn
 何 處 秋 風 至 ,
 Hé chù qiū fēng zhì ,
 h + e ch + u q + iou f + eng zh + l

蕭 蕭 送 雁 群 。
 平/蕭 平/蕭 去/送 去/謙 平/文

蕭 蕭 送 雁 群 。
 xiāo xiāo sòng yàn qún 。
 x + iao x + iao s + ong 無 + ian q + ün

朝 來 入 庭 樹 ,
 平/蕭 平/灰 入/緝 平/青 上/慶 去/遇

朝 來 入 庭 樹 ,
 Cháo lái rù tíng shù ,
 ch + ao lái r + u t + ing sh + u

孤 客 最先 聞 。
 平/虞 入/陌 去/泰 平/先 平/文 去/問

孤 客 最 先 聞 。
 gū kè zuì xiān wén 。
 g + u k + e z + uei x + ian 無 + uen

シュウフウイン
 秋風引

イズ トコロ シュウフウ イタ ショウショウ ガンガン オク
 何れの処より 秋風 至る、 蕭蕭として 雁群を送る。
 チョウライ テイジュ イ コカク モット サキ キ
 朝来 庭樹に入り、 孤客 最も先に聞く。

江雪

柳 宗元

江雪/江雪

柳 宗元/柳 宗元

千 山 鳥 飛 絶 ,
 平/先 平/刪 上/篠 平/微 入/屑

Jiāng xuě
 千 山 鳥 飛 絶 ,
 Qiān shān niǎo fēi jué ,
 q + ian sh + an n + iao f + ei j + üe

万 径 人 踪 灭 。
 去/願 去/徑 平/眞 平/冬 入/屑

万 径 人 踪 灭 。
 wàn jìng rén zōng miè 。
 無 + uan j + ing r + en z + ong m + ie

孤 舟 蓑 笠 翁 ,
 平/虞 平/尤 平/灰 入/緝 平/東

孤 舟 蓑 笠 翁 ,
 Gū zhōu suō lì wēng ,
 g + u zh + ou s + uo l + i 無 + ueng

独 钓 寒 江 雪 。
 入/屋 去/韻 平/寒 平/江 入/屑

独 钓 寒 江 雪 。
 dú diào hán jiāng xuě 。
 d + u d + iao h + an j + iang x + üe

コウセツ
 江雪

センザン トリト タ バンケイ ジンショウ ヌツ
 千山 鳥飛ぶこと 絶え、 万径 人蹤 滅す。
 コシュウ サリュウ オウ ヒ ツ カンコウ ユキ
 孤舟 蓑笠の翁、 独り釣る 寒江の雪。

晚唐 (820~)

勸酒 于 武陵

勸 君 金 屈 危
去/願 平/文 平/侵 屈:入/物 平/支

滿 酌 不 須 辭
上/旱 入/藥 平/尤上/有入/物入/月平/支 平/虞 平/支

花 發 多 風 雨
平/麻 入/月 平/歌 平/東去/送 上/虞去/遇

人 生 足 別 離
平/真 平/庚去/敬 去/邁入/沃 入/屑 平/支去/寘去/霽

勸酒/勸酒

Quàn jiǔ 君/君 金/金 屈/屈 危/危
Quàn jūn jīn qū zhī
q + üan j + ün j + in q + ü zh + l

滿/滿 酌/酌 不/不 須/須 辭/辭
mǎn zhuó bù xū cí
m + an zh + uo b + u x + ü c + ɿ
「ツ」に近い音

花/花 發/發 多/多 風/風 雨/雨
Huā fā duō fēng yǔ
h + ua f + a d + uo f + eng 無 + ü

人/人 生/生 足/足 別/別 離/離
rén shēng zú bié lí
r + en sh + eng z + u b + ie l + i

サケ スス 酒を勸む
君に勸む 金屈危、 満酌 辞するを須いざれ。
ハナヒラ フウウ オオシ、 ジンセイ ベツリ タ 花発きて 風雨 多し、 人生 別離 足る。

登樂遊原

李 商隱

向 晚 意 不 適
去/漾 上/阮 去/寘 平/尤上/有入/物入/月平/支 入/陌入/錫

驅 車 登 古 原
平/虞去/遇 平/魚平/麻 平/蒸 上/虞 平/元

夕 陽 無 限 好
入/陌 平/陽 平/虞 上/清 上/皓去/号

只 是 近 黃 昏
平/支上/紙 上/紙 上/吻去/問 平/陽 平/元

登乐游原/登樂遊原

李 商隱/李 商隱

Dēng Lè yóu yuán 意/意 不/不 适/适
Xiàng wǎn yì bú shì
x + iang 無 + uan 無 + i b + u sh + l
第二声に声調変化

驅/驅 車/車 登/登 古/古 原/原
qū chē dēng gǔ yuán
q + ü ch + e d + eng g + u 無 + üan

夕/夕 陽/陽 无/无 限/限 好/好
Xī yáng wú xiàn hǎo
x + i 無 + iang 無 + u x + ian h + ao

只/隻 是/是 近/近 黃/黃 昏/昏
zhǐ shì jìn huáng hūn
zh + l sh + l j + in h + uang h + uen

ラクウゲン ノボ 樂遊原に登る
クム 晩に向かいて 意 適わず、 クルマ カ ヲ 車を駆りて コゲン ノボ 古原に登る。
セキヨウ ムゲン ヨ 夕陽 無限に好し、 タ コ ヲ 只だ是れ 黄昏に近づく。